

**THE FOREIGN-LANGUAGE DISCOURSE OF IVAN FRANKO:  
ANALYTICS OF THE SCIENTIFIC TRANSLATED OEUVRE  
ACCOMPLISHED**

**THE FOREIGN-LANGUAGE DISCOURSE OF IVAN FRANKO: ANALYTICS  
OF THE SCIENTIFIC TRANSLATED OEUVRE ACCOMPLISHED**

**Ivan TEPLY**

*The Ivan Franko National University of L'viv,  
Foreign Languages Department for Humanities,  
1, Universytets'ka Str., L'viv, Ukraine, 79000,  
e-mail: [i\\_teplyy@yahoo.co.uk](mailto:i_teplyy@yahoo.co.uk)*

The paper deals with the specificity of Ivan Franko's foreign-language discourse in terms of scientific / scholarly translation. The research focuses on outlining I. Franko's scientific discourse and highlighting the statistical dimension of the problem. It is the statistics of I. Franko's scientific-translation oeuvre where the researcher's attention is focused. To designate this kind of activity, we resort to a more embracing term, viz. "analytics". From the numerous interpretations of the concept, those topical to us are: methodological basis for the process of information processing, cognitive methodology employing, to gain new knowledge, both strictly scientific and intuitive methods, process of identifying causal and spatial-temporal relations in any objects etc. The tabulated and bibliographed material is analysed chronologically, the hard case being the very calculation of the pages in view of two formats existing – the book and the newspaper-magazine ones. Therefore, the sum total is somewhat conditional or relative. On the other hand, it corresponds to the low estimate, in fact, almost an intuitive assumption done some years ago as to the overall amount of the translated or annotated pages – 2500. Other related forms, such as annotating, reviewing, scientific commentary, term studies issues are dealt with as well. I. Franko's letters on this problem (epistolary) and works on I. Franko as a scientist-translator should also be entered here. All of them constitute the scientific discourse of Ivan Franko, primarily translated one.

*Keywords:* translation, scientific paper, scientific / scholarly commentary, term studies, précis-writing, creative method.

The issue in question has already found its coverage in an earlier paper by the author [55, c. 221–238; See also: 57], yet one more facet of the problem seems to be of interest to the reader and researcher alike. This aspect could be termed "statistical" or, to put it in a broader context, "analytical". In other words, it is analytics that is at issue.

Out of more than 10 definitions of "analytics" the following ones might present an interest in terms of topicality, viz. methodological basis of information processing, cognitive methodology employing both strictly scientific and intuitive methods for getting a new knowledge, the process of identifying causal relationships and spatio-temporal connections in any objects, etc. [1]. Analytics is a method to visualize data in an easy to understand way.

Our brains are wired to understand pictures and “data as a picture” is what analytics is all about. Analytics can tell stories with data that we will not understand any other way [124].

On the other hand, the concept “scientific discourse”, when applied to Ivan Franko Studies, encompasses: 1) scientific-popular translations: a/ into Ukrainian (73 works, 2216 pp.) and b/ from Ukrainian, as well as c/ Polish-Ukrainian, d/ Ukrainian-Russian, German-Ukrainian, German-Polish (10 works, 211 p.) [108], Polish-Ukrainian, Polish-Russian, German-Russian etc., 2) reviews of translations authored by others [25; 2; 52; 23; 117; 122], 3) comments on such translations [30; 31] , 4) précis-writing of scientific texts, mainly authored by others [82; 109; 110]; 5) Term Studies issues [55]; 6) topical journalism, mentions of discoveries, epistolary genre, jubilee “silhouettes” of scholars, obituaries on them [53; 46; 33], 7) papers on I.Franko as scientist/scholar, popularizer etc. [89].

As to the epistolary, its role cannot be overestimated either [56]. How can one overlook this letter, written for S. Yefremov (Lviv, 13 Feb. 1905): “The task of present-day science does not lie in inventing formulas and diagrams, but, properly speaking, in penetrating into the essence and the details of every fact” [70, т. 50: 263].

The corpora of works on philosophy and history alone embrace four (in fact six) volumes of the 50-volume edition [70]: Vol. 44. Book 1. Economics works (1878-1887). P. 7–608 / 81+[1] work. Vol. 44. Book 2. Economics works (1888–1907). P. 7–698 / 100 works. Vol. 45. Philosophy works. P. 7–497 / 30 works. Vol. 46. Book 1. History works (1883–1890) / 34 works. P. 7–588. Vol. 46. Book 2. History works (1891–1897) / 29+ [1] works. P. 7–350. T. 47. History works (1898–1913) / 30 works. – P. 7–650 [70, т. 44–47]. All told, 306 works amount to 3,353 pages.

Let us proceed now, chronologically, giving comments, wherever possible and/or necessary, attending to the novelty or greater prominence of the point at issue.

The pioneering scientific translation dates back to 1878, when I. Franko published in the *Molot* [The Hammer] collection (1878, p. 7–38) his own translation of the article by B. Limanowski titled *Morelli, Russeau, Mabli, sotsyialistychni pysateli XVIII viku* (i. e. Morelli, Rousseau, Mably, Socialist Writers of the 18<sup>th</sup> c.) [3, c. 289]. This translation makes, therefore, a point of reference. The years 1879–1887 are more or less covered in the

previous paper on the subject [55]. Of greater interest could be so called borderline cases, e. g. précis-writing or quoting heavily from other authors [70, т. 44, кн. 2; 110]. Both papers were first published in Polish to be years later translated into Ukrainian [110; 70, т. 44, кн. 2: 36–41; 42–45; 704], the “co-authors” being A. Marassé and S. Szczepanowski, the latter famous for his work *Nędza Galicji w cyfrach* [The Plight of Galicia in Figures]. I. Franko wrote another article with the same title *Zlydni Halychyny v tsyfrakh* [70, т. 44, кн. 2: 11–35]. In this and the previous case I. Franko’s papers are based on the work by S.Szczepanowski. The following papers were first written in Polish too, and published in *Kurjer Lwowski*, viz.: *Miklucha-Makłaj* [118, с. 1]; Миклухо-Маклай [70, т. 46, кн. 1, с. 513; 44, с. 61]. *Z dziedziny fiscalizmu* (From the Domain of Fiscalism) [125; 70, т. 44, кн. 2, с. 46–47; 44, с. 53]. *Przemysł bez przemysłowca* [Industry without an Industrialist] (120; 70, т. 44, кн. 2, с. 48–49 (in Ukrainian); 44, с.54], *Drahomanow M. Uniwersytety w Rosji* [103; 44, с. 68]. These are good examples of translations made from Russian into Polish.

Of interest is the work by M. Drahomanov *From the History of Liberalism in Russia* written in Russian and translated by I. Franko into Polish [126]. There is also a Supplement to the Polish translation (Dodatek do przekładu polskiego, p. 81–87), which is the translation of the article *Russian Zemstvos and the Poles* (Ziemstwa rosyjskie i polacy) [44, с. 115 (item 700)]. It is claimed in another source that M. Drahomanov’s paper was originally published in *Kurjer Lwowski*, 1889, Nos. 65–68, 71–73, 78, 86, 109, 113–115, 117, 123–124, 322 [48]. However, the search in *Kurjer Lwowski* (1889) has not corroborated the latter two, boldfaced references. The paper *Ziemskiy liberalizm w Rosyi* [The Zemstvos’ Liberalism in Russia], caused a kind of controversy: the editorial board did not share some of the contributor’s views [11, с. 838–843]. Dated in conclusion: Geneva, 2 May 1889 [49].

Another work by M. Drahomanov translated by I. Franko from Bulgarian into Ukrainian is *Slovens’ki perekazy o pozhertvuvaniu vlasnoyi dytyny* [12], the original being [51], i.e. *Slavonic Legends of Sacrificing One’s Own Child*.

The mid-1890s witnessed I. Franko’s hectic activities in the German-language newspaper *Die Zeit*, Polish-language periodicals *Kurjer Lwowski* (his work for a decade there), *Monitor* a.o. The interesting and topical, moreover, hot issues were translated for other

target audiences, depending on the original, or source language: I. Franko's Polish-language publication *Ruch chłopski w Galicji* (A Peasants' Movement in Galicia) [111] is a translation from the German original [Мороз М. Літопис..., Т. II, с. 449 (п. 2656)]. Another topical journalistic article – *Galizische Wahlen*, i.e. Galician Elections – published originally in German to acquaint the large audience of Austria-Hungary with numerous machinations at them (“Thwarted by the underhanded machinations of his opponents, he was unsuccessful in his three bids to become a deputy between 1895 and 1898” [Franko Roma]), was later, in 1912, rendered into Ukrainian [Franko I. Galizische Wahlen // Die Zeit, 1895, № 53: 1–3. I. Franko's translation into Ukrainian was made between 28 Nov. – 3 Dec. 1912 [Мороз М. Літопис..., Т. II, с. 447 (п. 2650)]. Another topical publication deals with the highly urgent issue of education in Galicia (also known as Halychyna): the original publication was in Polish: *Oświata” ludu w Galicji* (i.e. People's Education in Galicia) [Franko I. Monitor, 1895, №36, s.2-3. (Done from the German original) [44, с. 459 (item 2715)], viz. Franko I. “Volksaufklärung” in Galizien [106, с. 1538–1542; See also: 44, с. 458 (No. 2712)].

The year 1896 witnessed an important publication of the famous book by the Scottish folklorist W.A. Clouston (1843–1896) translated into Ukrainian by A. Krymsky and I. Franko [29], which is, simultaneously, so we believe, a way of commemorating the celebrated scholar, author of a number of substantive works, this one alone comprising two volumes, amounting to ca. 1,000 pages. I. Franko's translations here include: Лєгран. Фаблію (Le Grand. Fabliau). *Koly busurmany zabraly Akkonu* [When the Infidels Took Akkona]. Translation of the Old French fabliaux into English by Way (pp. 23–31) [101, book I, pp. 216, 219]; Ramsay Allen. *Povidaye davnia kazka* [An Old Tale Narrates] (p. 26); “*Bezmirno bahate, dovhe y shyroke*”, a tercet (p.19) i.e. Immensely Rich, Long and Wide [44, с. 481–482, No. 2868; 101, I, p. 16; II, p. 251]. Besides, there are *Yehypets'ki kazky i kazka pro dvokh brativ*, i.e. Egyptian Tales and the Tale of Two Brothers [exploration] / G.Maspero; Tr. by I.Ya. Franko. *Kazka pro dvokh brativ*, i.e. The Tale of Two Brothers / Tr. by I.Ya. Franko. Comments on the Tale of Two Brothers [exploration] / Em. Cosquin; Tr. by I.Ya. Franko. Note. I.F. [I.Ya. Franko], amounting to 22 pages, 45 all in all. It was I. Franko who gave the title to the translation from W. A. Clouston [44, с. 482]. In his letter to

I. Franko (June 25, 1896) A. Krymsky wrote, in particular: “Dear friend! They have sent me over from Moscow, today, Your registered letter dated 21.V, where I found the end of Clouston. You haven’t put Your name on the cover, You did have the right to it, for Your work is almost half of the book. Hereby You have done Yourself wrong, and, if you wish – me too” [32, c. 235].

The translated works written in this and subsequent years deal with a wide range of scientific issues. To provide examples, the work *Robert Burns* by Karl Federn was first published in the *Zhytie i slovo* [Life and word] magazine in its issue of 1896, vol. 5, books 2, 3, 4, the translator’s name being mentioned after the last sequel [27]. Another publication in Religious Studies, viz. *Isus Nazaretianyn* [Jesus the Nazarene] by Maurice Louis Verne was first published in a separate edition: *Zhyttia Isusa Khrysta. Statti patera Didona i Morisa Verna* [The Life of Jesus Christ. Articles by Pater Didon and Maurice Verne] / Translated from the French by Dr. Ivan Franko. Literary supplement to *Zhytie s slovo* in 1897 [42]. The edition consists of the “Preface” (p. 3, signed: *Ed. Board*); articles by A.-M. Didon *Isus Khrystos* [Jesus Christ] (p. 5–28, signed: Pater F.H.Didon) and M.Verne *Isus Nazaretianyn* [Jesus the Nazarene] (p. 29–51). Submitted for publication as first-print [20]. The translation from French of the work by E. Ferrière *Darwinism* saw the light of day in 1904 [14]. In the original: *Le Darwinisme* par Émile Ferrière [116]. One can only be astonished and impressed at the breadth and profundity of the interest and topicality of the works translated.

The same subject area is further enriched by the following renditions into Ukrainian, this time from English, viz.: Edward-Payson Evans. *Borot’ba teolohiyi z naukoyu* [The Warfare of Theology with Science]. First published in the *Zhytie i slovo* magazine for the year 1897, vol. 6, book 3. I. Franko translated from German the summary by E.P.Evans, published in the *Beilage zur “Allgemeinen Zeitung”* (Munich, 1897, No. 74) to the book by the American scientist Andrew D. White “A History of the Warfare of Science With Theology in Christendom” [96]. The translated text is prefaced by I. Franko (pp. 238–239), signed: *Peð.* [Ed.]. Submitted [for publication] by the first print [13].

In this very context, the article *Novovidnaydenyi uryvok Yevanheliya* [The Newly-Found Extract of the Gospel] [80] adds to the topical Religious Studies issues. This is how the

author starts: “The newspapers have recently reported of finding anew of an extract from the gospel, and here it is out of print in the English series of the „Oxyrhynchos Papyri” (No. 840) in the original, and herefrom in translations in various professional journals. The German translation with valuable comments of Dr. Erwin Preuschen is at the top of the first issue of the Darmstadt-based „Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums”, book nine, published 29 February current year, entitled *Das neue Evangelienfragment von Oxyrhynchos* (p. 1–11). It is this work I’m making use of for a brief essay on this new material to the history of the new testament books. The newly found text is the only fate-preserved sheet of a larger book sized 88 and 7–4 centimeters of parchment, and 55 and 5–2 cm. of the recorded place [80, c. 234]. At the end, to conclude, I. Franko reflects and surmises: “The author of this passage displays a very good acquaintance with the Jerusalem tradition. In John’s gospel, there has long been noticed a source that must have been determined by the special traditions of Jerusalem and Jewish origin. Will not our extract, too, be a piece of that source?” [80, c. 239]. Published in 1906, but relating to the same domain and the same source is the article *Adam vo hrisikh*, i.e. Adam in Sins by Markus Landau [40]. It was published under the heading “Scientific Sheets” and signed: *Submitted by I.F.* I. Franko made an abridged translation of this work. Another paper on the topic, compiled following the publication by H. Delehaye, is entitled *Deshcho pro sv. Ekspedita* (i.e. Some Words on St. Expedite) [61]. The article is based on H. Delehaye’s publication [95, c. 142; 45, c. 194]. The source is, most likely, this: *The Legends of the Saints: An Introduction to Hagiography. From the French of Père Hippolyte. Delehaye, S.J., Bollandist* Translated By V. M. Crawford. 1907 [123]. Here also belongs *A Programme for the Primary Course of the History of Religions* by Von Hamel [9; 44, c. 154].

Topical issues of education are well-presented in the paper by Jules Lemaître [21]. I. Franko translated Lemaître’s article published in the Paris-based newspaper *Le Figaro* (1898, № 56, 25 Feb., p.1), titled “*Contre l’enseignement classique*” (Against Classical Education) [114]. The article was republished [121]. The translated article was entitled *Proty navchannia klasychnykh yazykiv*, i.e. Against the Teaching of Classical Languages.

I. Franko's article *Momzen i slovyany* [Momsen and the Slavs] is a translation of V. Jagić's letter written on December 8, 1903 in Vienna. First published in the *Literary-Scientific Herald* (LNV, Ukr. acronym), 1904, vol. 25, book 3, pp. 153–156. It is a historical paper [70, т. 47, с. 335–338; 691]. In his work, I. Franko distinguishes between Momsen-the scholar that has made a considerable contribution into the historical science, and Momsen the politician whose public speeches in the Prussian Landtag and in the pages of the press were marked with the contemptuous attitude towards the Slavonic peoples as, allegedly, non-historical, doomed to being assimilated by the Germans. The reason of this attitude was seen by I. Franko as the ignorance of the German historian in the Slavonic question. To continue the political topic, here is the article "*Osnovy novoyi slavyans'koyi polityky Bakunina*" (i.e. Basics of Bakunin's New Slavonic Policy) [81; 45, с. 291]. The paper includes the French original and the Ukrainian translation [95, с. 161]. The paper touches upon the burning issue of the future of Ukraine as independent state, the Ukrainian language, the national question in the context of the 1848 revolution. Its publication was triggered by M. Bakunin's programme "The Basics of Slavonic Federation" [70, т. 47: 405–416; 702–703]. The next – political – paper was occasioned by F. Lassalle's work *Über Verfassungswesen: zwei Vorträge und ein offenes Sendschreiben* (On Constitutional Systems: Two Lectures and an Open Letter). Berlin: 1862 [115]. I. Franko's article *Peredmova* [Foreword] is based on Eduard Bernstein's paper "Ferdinand Lassalle as a Social Reformer" [97]. The speech by F. Lassalle made in The City Society of Berlin (April 1862) and later turned into an article has run three editions in Ukrainian. The third edition (translated by I. Franko) saw the light of day in 1915, where a note on p.2 (From the Publishers) reads: "This classical work by F. Lassalle first appeared in the edition of "The Ukrainian Revolutionary Party" in 1904 in Ivan Franko's translation, some years later being republished in "The Ukrainian Publishing Union". We are making now a republication from the first Ukrainian edition" [37]. The first [82] and the second publications turned out in 1904, the texts being identical, the title of the second edition changed [84]. Perhaps the publication was from the same type-setting. M. Vozniak maintained that the translation was I. Franko's [8, с. 123; 45, с. 121], despite the mysterious initials P. Д. i.e. R.D. [82].

The exposition of the topical, burning publications could well proceed, but the interested reader will find his/her further reading in the Table (See below) and/or the List of Sources Used, these ones being highly recommendable, viz.: I. Franko's *Isusa chy Varravu?* (i.e. Jesus or Barabbas?) [72; 62, т. 54, c. 656–663]. The paper is based on the publication: Dr. jur. Johann Merkel, *Die Begnadigung am Passahfeste* (Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristenthums. Giessen, 1905, c. 293–316) [62, т. 54: 657; 95, c. 142; 45, c. 176]. The article *Bolhars'ka universytets'ka afera* [The Bulgarian University Scam] was published in 1907 [59; 45, c. 221]. This paper is, according to Ya. Yarema, “a translation of Prof. Miletić's article with Franko's explanations concerning the proposed to him position of Professor in Sofia” [95, c. 147]. The article *Do halyts'kykh pryvateliv* [To Galician Friends, orig.: Do przyjaciół galicyjskich] deals with Polish-Ukrainian relations, esp. the fact that “this multi-important document not only to demonstrate the views of Mickiewicz himself, but also for the comprehension of many very important moments in Galician history” [41]. The translation proper (pp. 291–312), which is of interest, is followed by the “Proba analizu” i.e. Attempt at analysis (pp. 312–323) [41].

Issues of history and law are represented by the work of the Viscount Caix de Saint-Aymour, *Anne de Russie, Reine de France et Comtesse de Valois au XI e siècle* [98; 10]. It is also indicated on the front cover: Lit.[erary]-sci.[entific] lib[ra]ry. Series I. No.114 [45, c. 249]. The English rendition could be as follows: *Anne of Rus', Queen of France and Countess of Valois in the 11<sup>th</sup> century*.

The year 1910 marked the completion of I. Franko's almost 10-year-long scrupulous and assiduous labours aimed at gathering folk proverbs: “To this day Ivan Franko's collection of over 30,000 items, *Halyts'ko-rus'ki narodni prypovidky* (Galician-Ruthenian Folk Proverbs, 6 vols, 1901–10), has not been surpassed”, as our contemporary Mykola Mushynka aptly put it [119]. However, the compiler familiarized the German-language audience with the project right at the beginning, back in 1901 [112].

Finally, the year 1914 saw the publication *V naymakh u susidiv* (i.e. Hired by the Neighbours), a collection of papers written in Polish and German in the author's translation, with his explanations and appendices. First volume. Articles on socio-political topics



(Population, representation, indemnization). Written in 1886-1890. – Lviv, 1914, XII, 340 pp. [60; 45, c. 351]. This is the most vivid and voluminous example of I. Franko's self-translations. Another such example can be illustrated by this edition: Franko I. The Land Property in Galicia [*Zemel'na vlasnist' u Halychyni*]. Self-translation from the German (1914) [69; 70, т. 44, кн. 1, с. 546–576; 665; 45, с. 311, 356]. The translation is commented on as *Dopyska I. Franka do yoho statti*, i.e. I. Franko's postscript to his article [70, т. 44, кн. 1, с. 665].

A very great interest presents the *Feuilleton* on I. Franko authored by Raphael Pinjola and dedicated to I. Franko on the 40<sup>th</sup> anniversary of his literary activity. The paper, besides, offers four translations into German of I. Franko's poetry, mainly his *Withered Leaves* (3) [105. See also: 75, с. 7–8; 45, с. 324–325; 95, с. 165].

The historical topic is represented by *Prychynky do istoriyi Ukrayiny-Rusy. Chast' persha*, i.e. *Materials to the History of Ukraine-Rus'*. Part One. Published at the author's expense [77; 45, с. 293; see also: 79]. Topical literary issues are touched upon in S. Rusova's paper [50].

Not only historically pure works have been translated by I. Franko, but those on the borderline of history and belles-lettres [93; 94; 99; 95, с. 158; 45, с. 292].

Finally, what concerns I. Franko himself, *Isroriya moyei habilitatsiyi*, i.e. *The History of my Habilitation* presents an interest as a personal case arousing a public interest. Written November 4, 1912 [45, с. 296], and published the same year [71; 70, т. 39, с. 36–45.], i.e. 17 years after the actual date it left much to share with and to cogitate for oneself.

The table given below (Table 1) presents the translations or related forms (e.g. précis-writing, compilations, writing original papers based to a lesser or greater extent on others' works etc.) of implementing the foreign-language discourse of I. Franko in chronological order, summarizing our own scrupulous, painstaking, extended in time effort of picking up the largely scattered material from all available sources. The entries are, certainly, made in brief, relevant complete descriptions given in the List of Sources Used section under the author's (sometimes work's) name / title.

**Table 1. Scientific Translations Authored by Ivan Franko**

No.	Year	Author	Title	Amount
		<u>a/ Ukrainian as a target</u>	<u>language</u>	
1.	1878	Лімановський Б.	Мореллі, Руссо і Маблі...	32 с.
2.	1879	Геккель Е.	Відки і як взьалисьа льуде на земли?	32 с.
3.	1879	Гекслі Т.Г.	Білковина	21 с.
4.	1879	Лавле Е.	Власність ґрунтова і її історія	30 с.
5.	1879	Лавле Е.	Сільська община в Росії	46 с.
6.	1879	Шель Г.	Суспільно-політичні сторонництва в Німеччині (співавт.). – 116 с.	58 с.
7.	1887	Шульце Ф.	Нарис історії філософії. Част. 1. Грецька натурфілософія від Талеса до Демокріта	66 с.
8.	1888	Марассе А.	Парцеляція більшої земельної власності. Т. 44, кн. 2, с. 36-41.	6 с.
9.	1888	Щепановський С.	Економічна програма. Т. 44, кн. 2, с. 42-45	4 с.
10.	1888	Z dziedziny fiscalizmu	З царини фіскалізму. Т. 44, кн. 2, с. 46-47	2 с.
11.	1888	Przemysł bez przemysłowca	Промисловість без промисловця. Т. 44, кн. 2, с. 48-49	2 с.
12.	1888	Мікхуча-Маклај [Некр.]	Мікхуча-Маклај	1 с.
13.	1890	Гаммель, фон. Програма початкового курсу історії релігій	Драгоманов М. З історії публичного виховання в сучасній Європі, с. 39-70	32 с.
14.	1891	Драгоманов М. П.	Словенські перекази о пожертвованю власної дитини...	13 с.
15.	1891	Charakteristiken von Erich Schmidt. Berlin, 1886.	Задачі і метод історії літератури. Т. 41, с. 8-16.	8 с.
16.	1894	«Пісня про Роланда» (Стаття Гастона Парі)	Жите і слово. 1894. Т. 2, кн. 5, с. 305-311; 416-425	17с.
17.	1896	Федерн К.	Роберт Бернс	25 с.
18.	1896	Клоустон В., Ж. Масперо, Ем. Коскен	Клоустон В.А. Народні казки та вигадки... Львів, 1896. 183 с.	47 с.
19.	1897	Патер Дідон, Моріс Верн	Жите Ісуса Христа	51 с.
20.	1897	Патер Дідон, Моріс Верн	Жите Ісуса Христа (окр. відбитка) // Дод. до «Ж. і сл.»	51 с.
21.	1897	Патер Дідон, Моріс Верн	Жите Ісуса Христа (окр. відбитка) // Літ.-наук. бібл. Кн. 10.	51 с.
22.	1897	Едвард-Пейсон Еванс.	Боротьба теології з наукою	7 с.
23.	1898	Сеньобос Шарль	Сучасна Англія: Нарис розвою й політичного життя 1814-1896 рр.	85 с.
24.	1898	Шірмахер К.	Жіночий рух у Франції і в Німеччині: огляд	9 с.
25.	1898	Жуль Леметр	Боротьба за реформу середньої школи	5 с.

26.	1899	Юрій Брандес	Шекспірів Юлій Цезар. Студія Юрія Брандеса	27 с.
27.	1899	Чемберлен Г.С.	<i>Раса, нація, герої</i> , уваги Ст. Г. Чемберлена	20 с.
28.	1899	Епштайн С. С.	Причинок до психології смерти	6 с.
29.	1900	Єлачіч Е	Крайня північ – вітчизна людськості	48 с.
30.	1900	Жанруа А.	Данте Аліг'єрі	11 с.
31.	1900	Твайн М.	Страховища німецької мови	21 с.
32.	1900	Йодль Ф.	Джордано Бруно	10 с.
33.	1901	Андрю Діксон Уайт	Розвій географічних поглядів	52 с.
34.	1901	Мара і Будда.	Богач і мудрець: із буддистської кн. «Сутта-Ніпата»	3 с.
35.	1901	Franko I.	Ukrainische (ruthenische) Sprichwörter // Aus...	2 с.
36.	1903	Міцкевич А.	До галицьких приятелів, т. 47 (2), с. 291-312	21 с.
37.	1904	Лассаль Ф.	Про суть конституції	48 с.
38.	1904	Франко І.	Передмова (за Ед. Бернштайном) до вид.: Лассаль Ф. Про суть конституції. З нім. переклав Р. Д., с. III-VII.	5 с.
39.	1904	Русова С.	Старе й нове в сучасній українській літературі	15 с.
40.	1904	Еміль Феррієр	Дарвінізм, Львів, 1904	144 с.
41.	1904	Лист В. Ягіча про Т. Момзена	ЛНВ, 1904, т. 25, кн. 3	3 с.
42.	1905	Фер Л.	Будда і Буддизм	147 с.
43.	1905	Военский К.	Історична записка. Предложена начальни- кови Головної управи в справах друку 12 падолиста 1900 // ЛНВ, с. 175-181	7 с.
44.	1905	Твайн М.	Князьопоклонство	7 с.
45.	1906	Майлі Ф.	Основи писаного права	5 с.
46.	1906	Зелинський Т.	Сім гріхів головних	8 с.
47.	1906	Маркус Ландау	Адам во грісіх	7 с.
48.	1906	Франко І.	Дещо про св. Експедіта (за І. Делягеєм)	8с.
49.	1906	Франко І.	Ісуса чи Варраву? (за Й. Меркелем)	6 с.
50.	1907	Франко І.	Болгарська університетська афера (за Л. Мілетичем)	2 с.
51.	1907	Боян, Віллі.	Тарахкавка	5 с.
52.	1908	Франко І.	Нововіднайдений уривок євангелія	6 с.
53.	1909	Ке де Сент-Амур	Анна Русинка королева Франції і графиня Валюа	31 с.
54.	1910	Єлачіч Є.	Крайня північ – вітчизна людськості	48 с.

55.	1910	Слачич Є.	Крайня північ – вітчизна людськості // Діло, 1910	48 с.
56.	1911	Вишенський І.	Обличчє диавола...(у перекл. – Лови сего світа)	7 с.
57.	1911	Герцен А.	Спомини з еміграції	62 с.
58.	1912	Каро Я.	Беата й Гальшка. Історич. оповідання із XVI в.	67 с.
59.	1912	Селянський рух у Галичині	Зібрання творів у 50 т., т. 46, ч. 2, с. 242 – 257	16 с.
60.	1912	Галицькі вибори	Літ. спадщина. Т. 4, с. 451-461	11 с.
61.	1912	Історія моєї габілітації	Діло. № 251, с. 1; 252, с. 3-4. Пис. 4.XI. 1912 + Т. 39, с. 36-45	10 с.
62.	1912	Основи нової слав'янської політики Бакуніна	Зап. НТШ, 1912, т. 109, кн. 3, с. 155–165	11 с.
63.	1912	Скити й Скитія: Історичні оповідання Геродота	Діло. № 103, с. 4–6; 104, с. 4-5; 106, с. 3–4; 107, с. 3–4	12 с.
64.	1912	Скити й Скитія Історичні оповідання Геродота	У кн.: Причинки до історії..., с. 59–86	28 с.
65.	1913	Піньюла Р. (Pinjola Raphael)	Iwan Franko. Zum 40-jährigen ... (див. І.Франко. Нім. фейлетон про Івана Франка)	2 с.
66.	1914	Франко І.	В наймах у сусідів...	340 с.
67.	1914	Франко І.	Земельна власність у Галичині... (з нім.)	40 с.
68.	1915	Франко І.	Земельная собственность в Галиции...	40 с.
69.	1915	Лассаль Ф.	Про суть конституції. Третє українське видання	44 с.
70.	1916	Военский К.А.	Історична записка. Предложена начальникови Головної управи в справах друку 12 падолиста 1900.	7 с.
71.	1926	Карль Маркс	Початок і історичний розвиток капіталістичної продукції в Англії	30 с.
72.	1926	Енгельс Ф.	Початок і теорія соціалізму Фрідріха Енгельса	27 с.
73.	1930	Старженський С.	На нашій – не своїй землі. Спогади	32 с.
		<u>b/ Latin-Polish</u>	<u>translation:</u>	
74.	1888	Статут Товариства галицьких священників...	Франко І. Нариси з історії укр. літ-ри... С. 148-149	2 с.
		<u>c/ German-Polish</u>	<u>translation:</u>	
75.	1888	Uniwersytety w Rosji	Німецько-польський реферативний переклад	16 с.
		<u>d) Russian-Polish</u>	<u>translation:</u>	

76.	1888	Z nad Dniepru	Kurjer Lwowski, 1888, № 183, s. 1; № 211, s. 1.	1 c.
77.	1889	Drahomanow M. Z dziejów liberalizmu w Rosji	Kurjer Lwowski, 1889, № 65–68, 71–73, 78, 86, 109, 113–115, 117, 123–124, 322	80 c.
78.	1889	Drahomanow M. Z dziejów liberalizmu w Rosji	У кн.: Drahomanow M. Z dziejów liberalizmu w Rosji. Z rosyjskiego przełożył Iwan Franko. Odbitka...	87 c.
79.	1889	Drahomanow M. Ziemstwa rosyjskie i polacy. I-II.	Kurjer Lwowski. – 1889, № 127, 8 maja, s. 2–3; № 128, 9 maja, s. 2.	7 c.
80.	1895	Franko I. Ruch chłopski w Galicji	Monitor, 1895, №28-31, 12, 19 i 28 жовт. та 5 лист. (авториз. переклад з оригіналу нім. мовою)	7 c.
81.	1895	Franko I. Die Bauernbewegung in Galizien	Die Zeit, 1895, № 51, S. 177–180	4 c.
82.	1895	Franko I. “Oświata” ludu w Galicji	Monitor, 1895, № 36, s. 2–3 (translation from the original into German: See item 83)	2 c.
83.	1895	Franko I. “Volksaufklärung” in Galizien	Neue Revue, 1895, № 49, c. 1538–1542	5 c.
83 items				<b>Total 2461 pp.</b>

Note: Figures to mark the pages are not, *sensu stricto*, absolute. Rather, they are relative, conditional: the newspaper-magazine publication quite substantially differs from the book one, which is why the overall amount of pages is larger, if one takes the book format into account.

The table gives more than a vivid picture of the enormous diversity of interest, involvement in every, without exaggeration, aspect of human life / activity. A bit later, in 1998, speaking at the Gala celebration dedicated to the 25<sup>th</sup> anniversary of his literary activity, I. Franko said this, in particular: “I was reproached for shooting down my activity, jumping from one occupation to another. This was, actually, the outcome of my desire – to be a man, an educated man, not to remain a stranger in any such issue that constitutes the essence of human life. And having come to know anything, I was eager, and did my utmost to bring others as well to getting interested in it and undersanding this. Some accused me that the hard circumstances of life, necessity of earnings made me rush to different fields. But it seems to me that there is more reason for that in my temper, that hot desire – to embrace a whole range of human interests. It may be that this lack of concentration has harmed me as a writer, but there will long yet be a need for those like me in order to awaken an interest in spiritual life and to amass the material worked at least roughly. Foundations are all built like

this, and only on such foundations, such walls, a magnificent, bold vault can elevate with time” [87; 70, т. 31, с. 309]. A hallmark of I. Franko’s method as translator [57, с. 225–235; 55] – giving to the translated piece a title of his own, thus reflecting the gist of the work – holds true in scientific translation as well: I. Vyshens’kyi’s work is originally entitled *Oblicheniye diavola* (i.e. Denunciation of the devil), but I. Franko retitles it: *Lovy seho svita* (i.e. The chase of this world) [6. See also: 45, с. 279; 95, с. 154].

Conclusions. The analytics of I. Franko’s foreign-language translation discourse presents a most varied, motley, variegated, sophisticated picture in terms of languages, issues, fields, material employed, etc. Despite the voluminous material collected, one cannot call this effort final or exhausted. On the other hand, the skeleton, framework thus constructed, by and large, will serve as infrastructure or groundwork open to new acquisitions or addenda.

#### LIST OF SOURCES USED

1. Аналітика. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Аналітика#Тлумачення\\_поняття](https://uk.wikipedia.org/wiki/Аналітика#Тлумачення_поняття).
2. *Андрю Діксон Уайт*. Розвій поглядів на вселенну. З англійського переклав Іван Петрушевич. (Літературно-наукова Бібліотека. С. П. Ч. 137–138). Львів, 1906. Накладом укр.-руської Видавничої Спілки. З друкарні НТШ. Ст. 160: [відгук] // 1906. Т. 36. С. 503.
3. *Бойко Ю.* Основи творчого методу Івана Франка (Фрагменти із дисертації на ступінь канд. філолог. наук) // Нагуєвицькі читання-2010: Цивілізаційні ідеї Івана Франка та сучасні виклики перед Україною й українством / ред. кол.: П. Іванишин, Я. Радевич-Винницький та ін. Дрогобич: Посвіт, 2011. С. 262–292.
4. *Боян Б.* Тарахкавка: замість фелетона / переклав Ів. Ф. // ЛНВ. 1907. Т. 37. С. 140–144.
5. *Брандес Ю.* Шекспірів Юлій Цезар: [літературознавча студія] / з нім. переклав Іван Франко // ЛНВ, 1899. Т. 5. С. 1–27.
6. *Вишенський І.* Лови сего світа (в оригіналі: Обличение диавола...) // Франко І. Іван Вишенський. Львів, Наклад автора [б. р.], с. 74–80.
7. *Воєнський К. А.* Історична записка: предложена начальникови Головної управи в справах друку д 12 падолиста 1900 р. в справі обмежень українського письменства / переклав Ів. Франко // ЛНВ. 1905. Т. 30. С. 175–178.
8. *Возняк М.* Велетень думки і праці. Шлях життя і боротьби Івана Франка / Підготували до друку О. Н. Мороз і М. Ф. Нечиталюк. Київ: Держ. вид-во худ. л-ри, 1958. 404 с.
9. *Гамель, фон.* Програма початкового курсу історії релігій (перекл. І. Франка) // [Драгоманов М.]. З історії публичного виховання в сучасній Європі. Львів, Накладом Івана Франка. З друкарні Т-ва ім. Шевченка під зарядом К. Беднарського, 1890. 70 с. (Літ.-наук. б-ка, кн. 5, с. 39–70).
10. *Граф де Ке де Сент-Емур.* Анна Русинка, королева Франції і графиня Валюа. З французького переклав Іван Франко. Львів, Накладом Українсько-руської видавничої спілки, 1909, 31 с. (Писання Івана Франка, II).
11. *Драгоманов М.* Полит. соч. Т. 2. С. 838–843. У кінці дата: Женева, 2 мая 1889 г. URL: <http://www.ditext.com/moroz/1.html>.
12. *Драгоманов М. П.* Словенські перекази о пожертвованю власної дитини. 1. Вступні уваги.

- Значіне народної словесності. Міжнародний елемент в народній словесності. Переклад І. Франка // Руська школа. 1891. Т. 1. Вип. 2. С. 51–63.
13. *Едвард-Пейсон Еванс*. Боротьба теології з наукою // Жите і слово. 1897. Т. 6. Кн. 3. С. 238–244, без підп. Авторство: Іван Франко.
14. *Еміль Феррієр*. Дарвінізм / переклад із французького з передмовою І. Ф. Накладом Укр.-руської Видавн. Спільки, Наукова бібліотека. Ч. 12. Ст. V+144. Львів, 1904.
15. *Епштайн С. С.* Причинок до психології смерті / з нім. переклав Іван Франко // ЛНВ, 1899. Т. 5. С. 156–161.
16. *Слачіч Е.* Крайня північ – вітчизна людськості. Переклав Д-р Іван Франко // Діло, 1910, №113, с. 1–2, № 114–116; 119, 120.
17. *Слачіч Е.* Крайня північ – вітчизна людськості. Переклав Д-р Іван Франко. Львів, накладом Універсальної бібліотеки, 1910, 48 с. (Універсальна б-ка, ч. 14).
18. *Жанруа А.* Данте Алігєрі / переклав із фр. Іван Франко // ЛНВ. 1900. Т. 10. С. 189–199.
19. Жите і слово. 1894–1897: Систематичний покажчик змісту / Укладач П. Г. Баб'як. Львів, 1968. 83 с.
20. Життя Ісуса Христа. Статті патера Дідона і Моріса Верна / з французького переклав Др. Іван Франко. Літературний додаток «Життя і Слова» Львів: Накладом редакції «Життя і Слова», 1897. 51 с.
21. *Жуль Леметр*. Боротьба за реформу середньої школи. Вперше надруковано в журн.: Літературно-науковий вістник (далі ЛНВ). 1898. Т. 3. Кн. 7. С. 1–5, за підп.: *Подав др. Ів. Франко*. Перед текстом перекладу подано передмову І. Франка без підп. (с. 1).
22. *Зелинський Т.* Сім гріхів головних / пер. Ів. Фр. // ЛНВ. 1906. Т. 36. С. 280–287.
23. *Іван Тивонович*. Історія заснованя «Ruthenische Revue». У Відни 1906 р. ст. 1–41: [відгук] // ЛНВ. 1907. Т. 38. С. 548–550.
24. *Іван Франко*. Бібліографія творів. 1874–1964 / склав М. О. Мороз. Київ: Наукова думка, 1966. – 445 с.
25. *Іпполіт Тен*. Нариси із старинного сьвіта. З французького переклав О. Пашук. (Літературно-Наукова Бібліотека. С. П. Ч. 118). Львів, 1905. Накладом укр.-руської Видавничої Спільки. З друкарні НТШ. Ст. 112 : [рецензія] // ЛНВ. 1906. Т. 33. С. 191–192.
26. *Йодль Ф.* Джордано Бруно / з нім. переклав Іван Франко // ЛНВ. 1900. Т. 10. С. 42–51
27. *Карл Федерн*. Роберт Бернс // Жите і слово. 1896. Т. 5. Кн. 2. С. 143–147; Кн. 3. С. 231–235; Кн. 4. С. 302–308. Після останньої подачі за підп.: *Іван Франко*.
28. *Карль Маркс*. Початок і історичний розвиток капіталістичної продукції в Англії. І. Первісне нагромадження капіталу. З німецького переклав Іван Франко // Культура: журнал культурного, суспільного й політичного життя. 4–9 число. Львів, квітень-вересень, 1926. С. 173–202.
29. *Клоустон В. А.* Народні казки та вигадки, їх вандрівки та переміни. З англійської переложив А. Кримський. Коштом К. Фрейтага. Львів, з друкарні В. Манецького, під зарядом В. Годака, 1896. 183 с. (Літ.-наук. бібліотека, серія 2, кн. 6).
30. [Коментар до статті Тадія Зелінського «Сім гріхів головних»] // ЛНВ. 1906. Т. 36. С. 286–287
31. [Коментар до статті Старженського «На нашій – не своїй землі»] // ЛНВ. 1907. Т. 37. С. 29, 31.
32. *Кримський А. Ю.* Твори: в 5 т. Том 5. Книга перша. Листи (1890-1917). Київ: Наукова думка, 1973. 548 с.
33. Криза в біології: [про епоху дарвінізму в біол. науках у другій половині ХІХ ст.] / І. Ф. // 1901. Т. 13. С. 120–121. Наук. коментар.
34. *Лавле Е.*, де. Власність ґрунтова і її історія / Переклад І. Франка. Львів, 1879. 30 с. [Дрібна бібліотека, VІІ].

35. *Лавле Е, де*. Сільська община в Росії / з другого видання за ред. К. Біхера / Переклад Івана Франка. Львів, 1879. 46,1 с. [Дрібна бібліотека, XIII].
36. *Лассаль Ф.* Про суть конституції. Третє українське видання в перекладі Івана Франка. [Б. м.], 1915. 44 с.
37. *Майлі Ф.* Основи писаного права / переклав І. Ф. // ЛНВ. 1906. Т. 33. С. 517–521.
38. Мара і Будда. Богач і мудрець: із буддиської кн. «Сутта-Ніпата» / переклав Іван Франко // ЛНВ. 1901. Т. 13. С. 194–196.
39. *Маркус Ландау.* Адам во грісіх // ЛНВ. 1906. Т. 33. Кн. 1. С. 94–100 [рубрика «Наукові листки»], за підп.: *Подав І. Ф.*
40. *Мицкевич А.* До галицьких приятелів // Франко І. Зібрання творів: у 50 т. Т. 47, кн. 2. С. 291–312. Далі йде «Проба аналізу», с. 312–323.
41. *Моріс-Луї Верн.* Ісус Назаретянин. Вперше надруковано в окремому виданні: Життя Ісуса Христа. Статті патера Дідона і Моріса Верна / з французького переклав Др. Іван Франко // Літературний додаток «Життя і Слова». Львів: Накладом редакції «Життя і Слова», 1897. С. 29–51.
42. *Мороз М.* Літопис життя і творчості Івана Франка: у 3 т. / авт. передм.: М. Жулинський, М. Шалата; [редкол.: М. Жулинський (голова) та ін.]; Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України, Інститут Івана Франка НАН України, Інститут франкознавства Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Львів: АРТОС, 2016. Т. 1: 1856–1886 / наук. ред. Г. Бурлака. 572 с.
43. *Мороз М.* Літопис життя і творчості Івана Франка: у 3 т. / авт. передм. М. Жулинський, М. Шалата; [редкол.: М. Жулинський (голова) та ін.]; Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України, Інститут Івана Франка НАН України, Інститут франкознавства Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Львів: АРТОС, 2016. Т. 2: На вершинах (1887–1899) / наук. ред. О. Луцишин. 692 с.
44. *Мороз М.* Літопис життя і творчості Івана Франка: у 3 т. / авт. передм.: М. Жулинський, М. Шалата; [редкол.: М. Жулинський (голова) та ін.]; Інститут літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України, Інститут Івана Франка НАН України, Інститут франкознавства Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Львів: АРТОС, 2017. Т. 3: 1900–1916 / наук. ред. Є. Пшеничний. 488 с.
45. Олександр Яковлевич Кониський / [Ів. Франко] // ЛНВ. 1901. Т. 13. С. 46–47.
46. Парі Гастон. Статя про «Пісню про Роланда» // Житє і слово. Вістник літератури, історії і фольклору. Видає Ольга Франко. Том II. Львів: З друкарні Інститута Ставропігійського під зарядом І. Пухира, 1894. С. 305–311; 416–425.
47. Переписка М. П. Драгоманова с Львовским журналом «Друг». URL: <https://archive.is/hFzHL>. Назва з екрана (3 лист. 2018 р.).
48. Розділ III: Показчик назв праць М.П. Драгоманова. URL: <http://www.ditext.com/moroz/3.html>
49. *Русова С.* Старе й нове в сучасній українській літературі / [передм. написав та з рос. пер. Іван Франко] // ЛНВ. 1904. Т. 25. С. 65–78.
50. Сборникъ за Народни Умотворения, Наука и Книжнина. Издава Министерството на Народното Просвъщение. Книга I. София: Държавна печатница, 1889: Мих. Драгомановъ. Славянскитѣ сказанія за пожертвуване собствено дѣте. С. 65–96. URL: [[http://macedonia.kroraina.com/sbnu/sbnu\\_index.htm#03](http://macedonia.kroraina.com/sbnu/sbnu_index.htm#03)].
51. *Сеньобос III.* Сучасна Англія: нарис розвою її політичного життя 1814–1896 pp. / з фр. переклав д-р. Ів. Франко // ЛНВ. 1898. Т. 2. С. 1–28, 69–95, 141–172.
52. Сучасні досліди над святим письмом // ЛНВ. 1908. Т. 41. С. 326–336, 516–532; Т. 42. С. 119–128.
53. *Твайн М.* Страховища німецької мови. Том Кворц. Синя сойка: із студій і нарисів / переклав Ів. Фр. // ЛНВ. 1900. Т. 12. С. 109–120, 233–240.
54. *Теплий І.* Науковий перекладний дискурс Івана Франка: тематика і проблематика // Українське літературознавство: Збірник наукових праць. 2011. Вип. 74. С. 221–238.



55. *Теплий І. М.* Перекладацька проблематика в епістолярії Івана Франка // Франкознавчі студії: Збірник наук. праць / Є. Пшеничний (голов. ред.), Л. Винар та ін. Дрогобич: Коло, 2012. Вип. 5. С. 273–297.

56. *Теплий І. М.* Творчий метод І.Франка-перекладача у контексті його суспільно-політичної діяльності // Теорія і практика перекладу // Наукові записки факультету романо-германської філології [Том I. Серія: Філологічні науки]: Матеріали Міжнародної наукової конференції. *Studia in honorem*. На пошану д-ра філол. наук, проф. Олександра Чередниченка. За ред.: М. Зимомря, В. Кемінь, І. Зимомря. Київ–Дрогобич: Редакційно-видавничий відділ ДДПІ ім. І. Франка, 2008. С. 218–236.

57. *Уайт А. Д.* Розвій географічних поглядів / із англійського переклав Др. Іван Франко. У Львові: З друк. Наук. т-ва ім. Шевченка, 1901. 56 с. (Літературно-наукова бібліотека; ч. 23 / відп. за ред. В. Гнатюка).

58. *Франко І.* Болгарська університетська афера // Діло. 1907. № 280. С. 2–3.

59. *Франко І.* В наймах у сусідів: Збірник праць, писаних польською та німецькою мовами в перекладі з поясненнями та додатками автора. Том перший. Статті на суспільно-політичні теми (Популяція, репрезентація, індемнізація). Писані в рр. 1886–1890. Львів, 1914, XII, 340 с.

60. *Франко І.* Дешо про св. Експедіта // ЛНВ. 1906. Т. 36, кн. 12. С. 420–427.

61. *Франко І.* Додаткові томи до Зібр. творів: у 50 т. Київ: Наукова думка, 2008–2011. Т. 51–54.

62. *Франко І.* Економічна програма // Франко І. Зібрання творів: у 50 т. Т. 44, кн. 2. С. 42–45.

63. *Франко І.* “Земельная собственность в Галиции”. Проекты реформ. Рукопис частини статті. 14 лютого 1915. ЦДАМЛМ України, ф. 507, оп. 1, од. зб. 1, арк. 1, 2, 3, 13, 14. URL: <http://www.archives.gov.ua/Sections/Franko/CDAMLM/index.php?14>

64. *Франко І.* Земельная собственность в Галичине. (К истории землевладения в Галиции). Цифры и факты // Украинская Жизнь. 1915. № 1. С. 27–35.

65. *Франко І.* “Земельная собственность в Галиции (К истории землевладения в Галиции). Цифры и факты” // Украинская Жизнь. Москва, 1915. № 2. С. 20–31.

66. *Франко І.* “Земельная собственность в Галиции (К истории землевладения в Галиции). Цифры и факты” // Украинская Жизнь. Москва, 1915. № 5–6. С. 22–31.

67. *Франко І.* “Земельная собственность в Галиции (К истории землевладения в Галиции). Проекты и реформы” // Украинская Жизнь. Москва, 1915. № 7. С. 37–45.

68. *Франко І.* Земельна власність у Галичині. Автопереклад з німецької (1914) // В наймах у сусідів... Т. 1. С. 44–77 (See also No. 60).

69. *Франко І.* Зібрання творів: у 50 т.. Київ: Наукова думка, 1976–1986.

70. *Франко І.* Історія моєї габілітації // Діло. № 251. С. 1; № 252. С. 3–4.

71. *Франко І.* Ісуса чи Варраву? // ЛНВ. 1906. Т. 34, кн. 4. С. 102–107.

72. *Франко І.* Момзен і слов'яни // Франко І. Зібрання творів: у 50 т. Т. 47: Історичні праці (1898 – 1913). Київ: Наукова думка, 1986. С. 335–338.

73. *Франко І.* Нариси з історії української літератури в Галичині // Франко І. Твори: у 20 т. Т. XVI. Літературно-критичні статті. Київ: ДВХЛ, 1955. С. 141–156. (Переклад з латинської польською. С. 148–149).

74. *Франко І.* Німецький фейлетон про Івана Франка // Діло. 1913. № 275. С. 7–8.

75. *Франко І.* Парцеляція більшої земельної власності // Франко. Т.44, кн. 2. С. 36–41, 703–704.

76. *Франко І.* Причинки до історії України-Руси. Часть перша. Львів, Накладом автора. Із друкарні Івана Айхельбергера, 1912, III, 194 с. (Писання Івана Франка, VI). Див також: Мороз М... Т. III. С. 293.

77. *Франко І.* Селянський рух у Галичині // Франко І. Зібрання творів: у 50 т. Київ: Наукова думка, 1986. Т. 46, ч. 2. С. 242–257.

78. *Франко І.* Східно-західні непорозуміння: [з приводу кн. Підеші «Восток і Запад»] // ЛНВ. 1904. Т. 27. С. 144–173.

79. *Франко І.* Нововіднайдений уривок євангелія // ЛНВ. 1908. Т. 42, кн. 5. С. 234–239.

80. *Франко І.* Основи нової слав'янської політики Бакуніна // Записки НТШ. 1912. Т. 109, кн. 3. С. 155-165.
81. *Франко І.* Передмова (за Ед. Бернштайном) [до вид.: Лассаль Ф. Про суть конституції. Бесіда виголошена в Берлінському міщанському товаристві в цвітні 1862 р. З німецького переклав Р. Д. Львів, Наклад Укр.-руської видавничої спілки, 1904. VII, 48 с. (Літ.-наук. б-ка, ч. 75)]. С. III–VII.
82. *Франко І.* Початок і теорія соціалізму Фрідріха Енгельса // Культура: журнал культурного, суспільного й політичного життя. 4–9 число. Львів, квітень-вересень, 1926. С. 203–230.
83. *Франко І.* Про суть конституції (Ueber Verfassungswesen). Промова Ф. Ляссаля. Переклад з німецької мови. І. Ф. Б. м., 1904. 48 с. (Літ.-наук. б-ка Р.У.П., ч. 8).
84. *Франко І.* Початок і теорія соціалізму Фрідріха Енгельса // Франко І. Зібрання творів: у 50 т. Т. 44–47. Наук. праці. Том 45. Філософські праці. Київ: Наукова думка, 1986. С. 467–497 (Наукові переклади).
85. *Франко І.* Промова на 25-літньому ювілеї // ЛНВ. 1898. Т. IV. Кн. 11. С. 128–130; 131–133.
86. *Франко І.* Раса, нація, герої, уваги Ст. Г. Чемберлена) // ЛНВ. 1899. Річник II. Том VII. С. 1–3 (Передмова І. Франка). С. 3–22 (Текст). URL: [http://shron1.chtyvo.org.ua/Chamberlain\\_Houston\\_Stewart/Rasa\\_natsyia\\_heroi.pdf](http://shron1.chtyvo.org.ua/Chamberlain_Houston_Stewart/Rasa_natsyia_heroi.pdf) and [http://shron2.chtyvo.org.ua/Literaturno-naukovyi\\_vistnyk/1899\\_Tom\\_07\\_Knyha\\_07.pdf](http://shron2.chtyvo.org.ua/Literaturno-naukovyi_vistnyk/1899_Tom_07_Knyha_07.pdf)
87. *Челак М. А.* Іван Франко – пропагандист дарвінізму // Іван Франко. Статті і матеріали. Збірник дванадцятий. Львів: Вид-во Львівського ун-ту, 1965. С. 17–27.
88. *Чемберлен Г. С.* Раса, нація, герої: уваги / з нім. переклав, [вступ. ст. та комент. написав] Іван Франко // ЛНВ/ 1899. Т. 7. С. 1–22.
89. *Шірмахер К.* Жіночий рух у Франції і в Німеччині: огляд / з нім. тижневика «Die Wage» переклав Ів. Франко // ЛНВ. 1898. Т. 3. С. 136–144.
90. *Шульце Ф.* Нарис історії філософії. Частина 1. Грецька натурфілософія від Талеса до Демокріта / Переклад з німецької І. Франка. Львів: Накладом перекладача, 1887. 66 с.
91. *Якоб Каро.* “Беата й Гальшка”: Історичне оповідане із XVI в. (з німецького переклав і доповнив Іван Франко) // Діло. 1912. № 185. С. 1–2; №№ 187–190; 192–195; 197–198; 200–201; 203–206.
92. *Якоб Каро.* Беата й Гальшка. Історичне оповідання із XVI в. // Франко І. Додаткові томи до Зібрання творів: у 50 т. / редкол.: М. Г. Жулинський (голова) та ін. Київ: Наукова думка, 2008. Т. 51: Прозові переклади, 1876–1912 / ред. тому Є. К. Нахлік. С. 321–387. Коментарі. С. 888–901.
93. *Ярема Я.* Хронологія життя і творчості Івана Франка. Львів: Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2006. 240 с.
94. A History of the Warfare of Science with Theology in Christendom by Andrew Dickson White (2 Volume Set). New York, 1896 (online). Available at: [https://en.wikipedia.org/wiki/A\\_History\\_of\\_the\\_Warfare\\_of\\_Science\\_with\\_Theology\\_in\\_Christendom](https://en.wikipedia.org/wiki/A_History_of_the_Warfare_of_Science_with_Theology_in_Christendom)
95. *Bernstein Eduard.* Ferdinand Lassalle as a Social Reformer. Eleanor Marx Aveling, trans. London: Swan Sonnenschein & Co., 1893. 192 p.
96. Caix de Saint-Aymour, Anne de Russie, Reine de France et Comtesse de Valois au XI e siècle. Deuxième édition. Paris: Honoré Champion Libraire, 1896 (Online). Available at: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k852030d/f9.image>
97. *Caro Jakob.* Beata und Halszka: eine polnisch-russische Geschichte aus dem sechzehnten Jahrhundert. Breslau: Verlag von Eduard Trewendt, 1883. 168 S. URL: <http://dk.bu.uni.wroc.pl/cymelia/showPicture.htm?docId.22.08.18>.

98. Charakteristiken von Erich Schmidt. 2 Bände. Weidmann, Berlin 1886-1901. Band 1. Berlin: Weidmansche Buchhandlung, 1886. 498 S.
99. *Clouston W. A.* Popular tales and fictions: their migrations and transformations” / by W. A. Clouston. Edinburgh: William Blackwood, 1887. In two volumes. Vol. I. 485 p. Vol. II. 515 p. (Online). Available at: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uiuo.ark:/13960/t8gf6330p;view=1up;seq=9>].
100. Czem był rok ubiegły dla Rosji? // Kurjer Lwowski. Nr. 22 (22. stycznia 1888). Cz. I–II. S. 1–2. Nr. 25 (25. stycznia 1888). Cz. III. S. 2. Nr. 27 (27. stycznia 1888). Cz. IV. S. 2. Nr. 31. Czem był ubiegły rok dla Rosji? Cz. V. S.3. (5 issues, 5 pages).
101. *Drahomanow M.* Uniwersytety w Rosji (Kur. Lw. 1888. № 87, s. 1–2; 169, s. 2–3; 173, s. 5–6; 176, s. 2–3; 178, s.1–2; 179, s.1–2; 187, s. 6; 188, s. 2–3; 197, s. 3–4. Unsigned).
102. *Drahomanow M.* Z nad Dniepru // Kurjer Lwowski. 1888. № 183. 3 lipca. S. 1.
103. Feuilleton. Iwan Franko (Zum 40jährigen Jubiläum). Von Raphael Pinjola // Tschernowitzer Tagblatt. № 3232. Freitag, 5. Dezember, 1913. S. 1–3. URL: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=czt&datum=19131205&seite=3&zoom=33>. Доступ: 21.10.2018.
104. *Franko I.* “Volksaufklärung” in Galizien // Neue Revue. 1895. № 49. С. 1538–1542.
105. *Franko I.* Galizische Wahlen // Die Zeit. 1895. № 53 (5. X). S. 1–3. Переклад І. Франка укр. мовою 28. XI. – 3. XII.1912 р. див. у кн.: Літ. спадщина... С. 451–461.
106. *Franko I.* “Oświata” ludu w Galicji // Monitor. 1895. № 36. S. 2–3 (переклад з оригіналу нім. мовою).
107. [*Franko I.*]. Parcelacja większych dóbr ziemskich (Based on the work by Marassé A) // Kurjer Lwowski. 1888. № 55. S. 2; 56. S. 1–2.
108. [*Franko I.*]. Program ekonomiczny // Kurjer Lwowski. 1888. № 57. S. 1-2.
109. *Franko I.* Ruch chłopski w Galicji // Monitor. 1895. № 28. S. 3-4; № 29. S. 2–3; № 30. S. 2–3; № 31. S. 2 (Переклад з оригіналу нім. мовою).
110. *Franko I.* Ukrainische (ruthenische) Sprichwörter / Übertrag. von Ivan Franko // Aus fremden Zungen. 1901. Heft 21. S. 1005–1006.
111. *Franko Roma.* Ivan Franko Talk. Delivered at a book launch on Nov. 4, 2006, sponsored by the Ukrainian Community Society of Ivan Franko, Richmond, B.C. (Online). Available at: <http://www.languelanterns.com/frankobio.htm>
112. *Jules Lemaître.* Contre l’enseignement classique: article (Opinions a répandre) // Le Figaro. 25 février 1898, numéro 56. – P.1 (Online). URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k284300b/f1.item>
113. *Lassalle F.* Über Verfassungswesen: zwei Vorträge und ein offenes Sendschreiben (On Constitutional Systems: Two Lectures and an Open Letter). Berlin, 1862 (online). URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Ferdinand\\_Lassalle](https://en.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_Lassalle)
114. Le Darwinisme par Émile Ferrière. Paris: Librairie Germer Baillière, 1872. 454 p. (Online). Available at: <https://www.goodreads.com/book/show/38624144-le-darwinisme>
115. Le Tsarisme et l’Ukraine par Romain Sembratovytsch, avec préface de Bjoernstjerne Bjoernson. Париж, 1907, стор. II+55: [review] / І. Франко // ЛНБ. 1907. Т. 37. С. 372–373.
116. *Miklucha-Maklaj [Некр.]* // Kurjer Lwowski. 1888. № 113. 23.IV. S. 1.
117. *Proverbs* // Encyclopedia of Ukraine. Vol. 4 (1993). URL: <http://www.encyclopediaofukraine.com/display.asp?linkpath=pages>
118. Przemysł bez przemysłowca // Kurjer Lwowski. 1888. № 72. S. 1.
119. Sans commentaire – Cairn. Jules LEMAITRE, 25 février 1898, «Contre l’enseignement classique», article reproduit dans *Opinions à répandre*, 1901, p. 144–145. URL: [https://www.cairn.info/revue-commentaire-2015-4-page-859.htm?try\\_download=1](https://www.cairn.info/revue-commentaire-2015-4-page-859.htm?try_download=1)
120. *Stanisław Tokarski.* Na wzburzonej fali. Powieść współczesna. Lwów, 1907. 202 s.: [відгук] // ЛНБ.1907. Т. 37. С. 564–565.
121. The Legends of the Saints: An Introduction to Hagiography. From the French of Père Hippolyte. Delehaye, S.J., Bollandist / Translated By V. M. Crawford. 1907 (online). URL: <https://sourcebooks.fordham.edu/basis/delehaye-legends.as>].

122. What exactly is analytics? (Online). URL: <https://www.quora.com/What-exactly-is-analytics>.

123. Z dziedziny fiscalizmu // Kurjer Lwowski. 1888. № 63. S. 1.

124. Z dziejow liberalizmu w Rosji przez M. Dragomanowa: Z rosyjskiego przelozył I. Franko. Odbitka z "Kurjera Lwowskiego". Lwów, 1889. 87 s. Dodatek do przekladu polskiego. S. 81–87. Цей додаток – стаття М. П. Драгоманова "Ziemstwa rosyjskie i polacy". The work by M. Drahomanov was first published in the newspaper "Kurjer Lwowski". 1889. № 65 (p. 3); 66 (p. 1–2); 67 (p. 1–2); 68 (p. 1–2); 71 (p. 2–3); 72 (p. 2); 73 (p. 3); 78 (p. 3), 86 (p. 5–6), 109 (p. 2–3), 113 (p. 1–2), 114 (p. 3–4), 115 (p. 2–3), 117 (p. 2–3), 123 (p. 3–4). – All told 15 issues (I–XV).

125. Ziemstwa rosyjskie – i Polacy. I–II. // Kurjer Lwowski. 1889. № 127. 8 maja. S. 2–3; № 128. 9 maja. S. 2. Translated by I. Franko.

## References

1. Analityka. Retrieved from [https://uk.wikipedia.org/wiki/Analityka#Tlumachennia\\_poniattia](https://uk.wikipedia.org/wiki/Analityka#Tlumachennia_poniattia).

2. Uait, Andriu Dikson. (1906). *Rozvii pohliadiv na vseleenu. Z angliiskoho pereklav Ivan Petrushevykh*. (Literaturno-naukova Biblioteka. S. II. Ch. 137–138). Lviv, 1906. Nakladom ukr.-ruskoi Vydavnychoi Spilky. Z drukarni NTSh. St. 160: [vidhuk], t. 36, 503.

3. Boiko, Yu. (2011). Osnovy tvorchoho metodu Ivana Franka (Frahmenty iz dysertatsii na stupin kand. filoloh. nauk). In: *Nahuievytski chytannia-2010: Tsyvilizatsiini idei Ivana Franka ta suchasni vyklyky pered Ukrainoiu y ukrainstvom* / red. kol.: P. Ivanyshyn, Ya. Radevych-Vynnytskyi ta in. Drohobych: Posvit, 262–292.

4. Boian, B. (1907). *Tarakhkavka: zamist felietona* / pereklav Iv. F. In: *LNV*, t. 37, 140–144.

5. Brandes, Yu. (1899). *Shekspiriv Yulii Tsezar: [literaturoznavcha studiia]* / z nim. pereklav Ivan Franko. In: *LNV*, t. 5, 1–27.

6. Vyshenskyi, I. Lovy seho svita (v oryhinali: Oblychenye dyavola...). In.: Franko, I. *Ivan Vyshenskyi*. Lviv, Naklad avtora [b. r.], 74–80.

7. Voienskyi, K. A. (1905). Istorychna zapyska: predlozhena nachalnykovy Holovnoi upravly v spravakh druku d 12 padolysta 1900 r. v spravi obmezhen ukrainskoho pysmenstva. In: *LNV*, t. 30, 175–178.

8. Vozniak, M. (1958). *Veleten dumky i pratsi. Shliakh zhyttia i borotby Ivana Franka* / Pidhotuvaly do druku O. N. Moroz i M. F. Nechytaliuk. Kyiv: Derzh. vyd-vo khud. l-ry.

9. Hamel, fon. Prohrama pochatkovoho kursu istorii religii (perekl. I. Franka). In: [Drahomanov M.]. *Z istorii publychnoho vykhovannia v suchasni Evropi*. Lviv, Nakladom Ivana Franka. Z drukarni T-va im. Shevchenka pid zariadom K. Bednarskoho, 1890., 70 s. (Lit.-nauk. b-ka, kn. 5, s. 39–70).

10. Hraf de Ke de Sent-Emur. (1909). *Anna Rusynka, koroleva Frantsii i hrafynia Valiua. Z frantsuzkoho pereklav Ivan Franko*. Lviv, Nakladom Ukrainsko-ruskoi vydavnychoi spilky. (Pysania Ivana Franka, II).

11. Drahomanov, M. Polyt. soch. T. 2. S. 838–843. U kintsi data: Zheneva, 2 maia 1889 h. Retrieved from <http://www.ditext.com/moroz/1.html>.

12. Drahomanov, M. P. (1891). Slovenski perekazy o pozhertvovanii vlasnoi dytyny. 1. Vstupni uvahy. Znachinie narodnoi slovesnosti. Mizhnarodnyi element v narodni slovesnosti. Pereklad I. Franka. In: *Ruska shkola*, t. 1, vyp. 2, 51–63.

13. Evans, Edvard-Peison. (1897). Borotba teolohii z naukoiu. In: *Zhytie i slovo*, t. 6, kn. 3, 238–244, bez pidp. Avtorstvo: Ivan Franko.

14. Ferriier, Emil. (1904). *Darvinizm* / pereklad iz frantsuzkoho z peredmovoiu I. F. Nakladom Ukr.-ruskoi Vydavn. Spilky, Naukova biblioteka. Ch. 12. St. V+144. Lviv.
15. Epshtain, S. S. (1899). Prychynok do psykhologhii smerti / z nim. pereklav Ivan Franko. In: *LNV*, t. 5, 156–161.
16. Yelachich, E. (1910). Krainia pivnich – vitchyna liudskosty. Pereklav D-r Ivan Franko. In: *Dilo*, №113, 1–2, № 114–116; 119, 120.
17. Yelachich, E. (1910). *Krainia pivnich – vitchyna liudskosty. Pereklav D-r Ivan Franko*. Lviv, nakladom Universalnoi biblioteky. (Universalna b-ka, ch. 14).
18. Zhanrua, A. (1900). Dante Aligieri / pereklav iz fr. Ivan Franko. In: *LNV*, t. 10, 189–199.
19. *Zhytie i slovo. 1894–1897: Systematychnyi pokazhchyk zmistu.* (1968) / Ukladach P. H. Babiak. Lviv.
20. *Zhyttia Isusa Khrysta. Statti patera Didona i Morisa Verna.* (1897) / z frantsuzkoho pereklav Dr. Ivan Franko. Literaturnyi dodatok «Zhytia i Slova». Lviv: Nakladom redaktsii «Zhytia i Slova».
21. Lemetr, Zhul. (1898). *Borotba za reformu serednoi shkoly*. Vpershe nadrukovano v zhurn.: Literaturno-naukovyi vistnyk (dali LNV). T. 3. Kn. 7. S. 1–5, za pidp.: Podav dr. Iv. Franko. Pered tekstem perekladu podano peredmovu I. Franka bez pidp. (s. 1).
22. Zelynskyi, T. (1906). Sim hrikhiv holovnykh / per. Iv. Fr. In: *LNV*, t. 36, 280–287.
23. Tyvonovych, Ivan. (1907). Istoryia zasnovania «Rutheniche Revue». U Vidny 1906 r. st. 1–41: [vidhuk]. In: *LNV*, t. 38, 548–550.
24. *Ivan Franko. Bibliohrafiia tvoriv. 1874–1964.* (1966) / sklav M. O. Moroz. Kyiv: Naukova dumka.
25. Ten, Ippolit. (1906). Narysy iz starynnoho svita. Z frantsuskoho pereklav O. Pashuk. (Literaturno-Naukova Biblioteka. S. II. Ch. 118). Lviv, 1905. Nakladom ukr.-ruskoi Vydavnychoi Spilky. Z drukarni NTSh. St. 112 : [retsenziia]. In: *LNV*, t. 33, 191–192.
26. Yodl, F. (1900). Dzhordano Bruno / z nim. pereklav Ivan Franko/ In: *LNV*, t. 10, 42–51
27. Federn, Karl. (1896). Robert Berns. In: *Zhytie i slovo*, t. 5, kn. 2, 143–147; Kn. 3, 231–235; Kn. 4, 302–308. Pislia ostannoi podachi za pidp.: Ivan Franko.
28. Marks, Karl. (1926). Pochatok i istorychnyi rozvytok kapitalistychnoi produktsii v Anhlii. I. Pervisne nahromadzhennia kapitalu. Z nimetskoho pereklav Ivan Franko. In: *Kultura: zhurnal kulturnoho, suspilnoho y politychnoho zhyttia. 4–9 chyslo*. Lviv, kviten-veresen, 173–202.
29. Klouston, V. A. (1896). *Narodni kazky ta vyhadky, yikh vandrivky ta pereminy*. Z anhliiskoi perelozhyv A. Krymskyi. Koshtom K. Freitag. Lviv, z drukarni V. Manetskoho, pid zariadom V. Hodaka. (Lit.-nauk. biblioteka, seriia 2, kn. 6).
30. [Komentar do statti Tadiia Zelynskoho «Sim hrikhiv holovnykh»] / Iv. Fr. (1906). In: *LNV*, t. 36, 286–287
31. [Komentar do statti Starzhenskoho «Na nashii – ne svoii zemli»] / I. F. (1907). In: *LNV*, t. 37, 29, 31.
32. Krymskyi, A. Yu. (1973). *Tvory: v 5 t. Tom 5. Knyha persha. Lysty (1890–1917)*. Kyiv: Naukova dumka.

33. *Kriza v biologii: [pro epokhu darvinizmu v biol. naukakh u druhii polovyni XIX st.]* / I. F. (1901). T. 13, 120–121. Nauk. komentar.
34. Lavle, E., de. (1879). *Vlasnist gruntova i yii istoriia* / Pereklad I. Franka. Lviv. [Dribna biblioteka, VII].
35. Lavle, E, de. (1879). *Silska obshchyna v Rosii* / z druhoho vydannia za red. K. Bikhera / Pereklad Ivana Franka. Lviv. [Dribna biblioteka, XIII].
36. Lassal, F. (1915). *Pro sut konstytutsii*. Tretie ukrainske vydannia v perekladi Ivana Franka. [B. m.].
37. Maili, F. (1906). Osnovy pysanoho prava / pereklav I. F. In: *LNV, t. 33*, 517–521.
38. Mara i Budda. Bohach i mudrets: iz buddyiskoi kn. «Sutta-Nipata» / pereklav Ivan Franko. (1901). In: *LNV, t. 13*, 194–196.
39. Landau, Markus. (1906). Adam vo hrisikh. In: *LNV, t. 33, kn. 1*, 94–100 [rubryka «Naukovi lystky»], za pidp.: Podav I. F.
40. Mitskevych, A. Do halytskykh pryateliv. In: Franko I. *Zibrannia tvoriv: u 50 t. T. 47, kn. 2*, 291–312. Dali yde «Proba analizu», s. 312–323.
41. Vern, Moris-Lui. (1897). Isus Nazaretianyn. Vpershe nadrukovano v okremomu vydanni: Zhyttia Isusa Khrysta. Statti patera Didona i Morisa Verna / z frantsuzkoho pereklav Dr. Ivan Franko. In: *Literaturnyi dodatok «Zhyttia i Slova»*. Lviv: Nakladom redaktsii «Zhyttia i Slova», 29–51.
42. Moroz, M. (2016). *Litopys zhyttia i tvorchosti Ivana Franka: u 3 t.* / Myroslav Moroz; avt. peredm.: M. Zhulynskiy, M. Shalata; [redkol.: M. Zhulynskiy (holova) ta in.]; Instytut literatury im. T. H. Shevchenka NAN Ukrainy, Instytut Ivana Franka NAN Ukrainy, Instytut frankoznavstva Drohobyskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Lviv: ARTOS, T. 1: 1856–1886 / nauk. red. H. Burlaka.
43. Moroz, M. (2016). *Litopys zhyttia i tvorchosti Ivana Franka: u 3 t.* / Myroslav Moroz; avt. peredm. M. Zhulynskiy, M. Shalata; [redkol.: M. Zhulynskiy (holova) ta in.]; Instytut literatury im. T. H. Shevchenka NAN Ukrainy, Instytut Ivana Franka NAN Ukrainy, Instytut frankoznavstva Drohobyskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Lviv: ARTOS, T. 2: Na vershynakh (1887–1899) / nauk. red. O. Lutsyshyn.
44. Moroz, M. (2017). *Litopys zhyttia i tvorchosti Ivana Franka: u 3 t.* / Myroslav Moroz; avt. peredm.: M. Zhulynskiy, M. Shalata; [redkol.: M. Zhulynskiy (holova) ta in.]; Instytut literatury im. T. H. Shevchenka NAN Ukrainy, Instytut Ivana Franka NAN Ukrainy, Instytut frankoznavstva Drohobyskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka. Lviv: ARTOS, T. 3: 1900–1916 / nauk. red. Ye. Pshenychnyi.
45. Oleksander Yakovlevych Konyskyi / [Iv. Franko]. (1901). In: *LNV, t. 13*, 46–47.
46. Gaston, Pari. (1894). Statia pro «Pisniu pro Rolanda». In: *Zhyttie i slovo. Vistnyk literatury, istorii i folkloru*. Vydaie Olha Franko. Tom II. Lviv: Z drukarni Instituta Stavropihiiskoho pid zariadom I. Pukhyra, 305–311; 416–425.
47. *Perepyska M. P. Drahomanova s Lvovskym zhurnalom «Druh»*. Retrieved from <https://archive.is/hFzHL>. Nazva z ekrana (3 lyst. 2018 r.).
48. Rozdil III: *Pokazhchyk nazv prats M. P. Drahomanova*. Retrieved from <http://www.ditext.com/moroz/3.html>
49. Rusova, S. (1904). Stare y nove v suchasni ukrainskii literaturi / [peredm. napysav ta z ros. per. Ivan Franko]. In: *LNV, t. 25*, 65–78.

50. *Sbornyky za Narodny Umotvorenyia, Nauka y Knyzhnyna. Yzdava Mynysterstvoto na Narodnoto Prosvrshchenye. Knyha I. Sofyia: Dbrzhavna pechatnytsa, 1889: Mykh. Drahomanov. Slavianskytr skazanyia za pozhertvuvanye sobstvenno drte. S. 65–96.* Retrieved from [http://macedonia.kroraina.som/sbnu/sbnu\_index.htm#03].

51. Senobos, Sh. (1898). Suchasna Anhliia : narys rozvoiu yii politychnoho zhyttia 1814–1896 rr. / Sh. Senobos; z fr. pereklav d-r. Iv. Franko. In: *LNV, t. 2*, 1–28, 69–95, 141–172.

52. Suchasni doslidy nad sviatym pysmom. (1908). In: *LNV, T. 41*, 326–336, 516–532; *T. 42*, 119–128.

53. Tvain, M. (1900). Strakhovyshcha nimetskoii movy. Tom Kvorts. Synia soika: iz studyi i narysiv / pereklav Iv. Fr. In: *LNV, t. 12*, 109–120, 233–240.

54. Teplyi, I. (2011). Naukovyi perekladnyi dyskurs Ivana Franka: tematyka i problematyka. In: *Ukrainske literaturoznavstvo: Zbirnyk naukovykh prats, vyp. 74*, 221–238.

55. Teplyi, I. M. (2012). Perekladatska problematyka v epistoliarii Ivana Franka. In: *Frankoznavchi studii: Zbirnyk nauk. prats / Ye. Pshenychnyi (holov. red.), L. Vynar ta in. Drohobych: Kolo, vyp. 5*, 273–297.

56. Teplyi, I. M. (2008). Tvorchyi metod I. Franka-perekladacha u konteksti yoho suspilno-politychnoi diialnosti. Teoriia i praktyka perekladu. In: *Naukovi zapysky fakultetu romano-hermanskoii filolohii* [Tom I. Serii: Filolohichni nauky]: Materialy Mizhnarodnoi naukovoii konferentsii. Studia in honorem. Na poshanu d-ra filol. nauk, prof. Oleksandra Cherednychenka. Za red.: M. Zymomria, V. Kemin, I. Zymomria. Kyiv–Drohobych: Redaktsiino-vydavnychi viddil DDPI im. I. Franka, 218–236.

57. Uait, A. D. (1901). *Rozvii geografichnykh pohliadiv / iz angliiskoho pereklav Dr. Ivan Franko.* U Lvovi: Z druk. Nauk. t-va im. Shevchenka. (Literaturno-naukova biblioteka; ch. 23 / vidp. za red. V. Hnatiuka).

58. Franko, I. (1907). Bolharska universytetska afera. In: *Dilo, № 280*, 2–3.

59. Franko, I. *V naimakh u susidiv: Zbirnyk prats, pysanykh polskoiu ta nimetskoiiu movamy v perekladi z poiasnenniamy ta dodatkamy avtora. Tom pershyi. Statti na suspilno-politychni temy (Populiatsiia, reprezentatsiia, indemnizatsiia). Pysani v rr. 1886–1890.* Lviv, 1914, XII.

60. Franko, I. (1906). Deshcho pro sv. Ekspedita. In: *LNV, t. 36, kn. 12*, 420–427.

61. Franko, I. (2008–2011). Dodatkovyi tomy do Zibr. tvoriv: u 50 t. Kyiv: Naukova dumka, t. 51–54.

62. Franko, I. Ekonomichna prohrama. In: Franko I. Zibrannia tvoriv: u 50 t. *T. 44, kn. 2*, 42–45.

63. Franko, Y. “Zemelnaia sobstvennost v Halytsyy”. *Proekty reform. Rukopys chastyny statti. 14 liutoho 1915.* TsDAMLML Ukrainy, f. 507, op. 1, od. zb. 1, ark. 1, 2, 3, 13, 14. Retrieved from <http://www.archives.gov.ua/Sections/Franko/CDAMLML/index.php?14>

64. Franko, Y. (1915). Zemelnaia sobstvennost v Halychyne. (K ystorry zemlevladyenia v Halytsyy). Tsyfry y fakty. In: *Ukraynskaia Zhyzn, № 1*, 27–35.

65. Franko, Y. (1915). “Zemelnaia sobstvennost v Halytsyy (K ystorry zemlevladyenia v Halytsyy). Tsyfry y fakty”. In: *Ukraynskaia Zhyzn. Moskva, № 2*, 20–31.

66. Franko, Y. (1915). “Zemelnaia sobstvennost v Halytsyy (K ystorry zemlevladyenia v Halytsyy). Tsyfry y fakty”. In: *Ukraynskaia Zhyzn. Moskva, № 5–6*, 22–31.



67. Franko, Y. (1915). "Zemelnaia sobstvennost v Halytsyy (K ystorry zemlevladyeniya v Halytsyy). Proekty y reformy". In: *Ukraynskaia Zhyzn*. Moskva, № 7, 37–45.
68. Franko, I. (1914). Zemelna vlasnist u Halychyni. Avtoperekład z nimetskoi. In: *V naimakh u susidiv... T. 1*, 44–77 (See also No. 60).
69. Franko, I. Ia. (1976–1986). *Zibrannia tvoriv: u 50 t.* Kyiv: Naukova dumka.
70. Franko, I. Istoriiia moiei habilitatsii. In: *Dilo*, № 251, 1; № 252, 3–4.
71. Franko, I. Isusa chy Varravu? // LNV. 1906. T. 34, kn. 4. S. 102–107.
72. Franko, I. (1986). Momzen i sloviany. In: Franko I. *Zibrannia tvoriv: u 50 t. T. 47: Istorychni pratsi (1898– 913)*. Kyiv: Naukova dumka, 335–338.
73. Franko, I. (1955). Narysy z istorii ukrainskoi literatury v Halychyni. In: Franko I. *Tvory: u 20 t. T. XVI. Literaturno-krytychni statti*. Kyiv: DVKhL, 141–156. (Perekład z latynskoi polskoju, 148–149).
74. Franko, I. (1913). Nimetskyi feileton pro Ivana Franka. In: *Dilo*, № 275, 7–8.
75. Franko, I. *Partseliatsiia bilshoi zemelnoi vlasnosti*, t. 44, kn. 2, 36–41, 703–704.
76. Franko, I. *Prychynky do istorii Ukrainy-Rusy. Chast persha*. Lviv, Nakladom avtora. Iz drukarni Ivana Aikhelbergera, 1912, III, 194 s. (Pysania Ivana Franka, VI). Dyv takozh: Moroz M... T. III. S. 293.
77. Franko, I. (1986). Selianskyi rukh u Halychyni. In: Franko I. *Zibrannia tvoriv: u 50 t.* Kyiv: Naukova dumka, t. 46, ch. 2, 242–257.
78. Franko, I. (1904). Skhidno-zakhidni neporozuminnia: [z pryvodu kn. Pideshi «Vostok i Zapad»]. In: *LNV*, t. 27, 144–173.
79. Franko, I. (1908). Novovidnaidenyi uryvok yevanheliia. In: *LNV*, t. 42, kn. 5, 234–239.
80. Franko, I. (1912). Osnovy novoi slavianskoi polityky Bakunina. In: *Zapysky NTSh*, t. 109, kn. 3, 155–165.
81. Franko, I. (1904). *Peredmova (za Ed. Bernshtainom)* [do vyd.: Lassal F. Pro sut konstytutsii. Besida vyholoshena v Berlinskim mishchanskim tovarystvi v tsvitni 1862 r. Z nimetskoho pereklav R. D. Lviv, Naklad Ukr.-ruskoi vydavnychoi spilky, VII, 48 s. (Lit.-nauk. b-ka, ch. 75)], III–VII.
82. Franko, I. (1926). Pochatok i teoriia sotsializmu Fridrikha Enhelsa. In: *Kultura: zhurnal kulturnoho, suspilnoho y politychnoho zhyttia. 4–9 chyslo*. Lviv, kviten-veresen, 203–230.
83. Franko, I. (1904). *Pro sut konstytutsii (Ueber Verfassungswesen)*. Promova F. Liassalia. Perekład z nimetskoi movy. I. F. B. m., 48 s. (Lit.-nauk. b-ka R.U.P., ch. 8).
84. Franko, I. (1986). Pochatok i teoriia sotsializmu Fridrikha Enhelsa. In: Franko, I. *Zibrannia tvoriv: u 50 t. T. 44–47. Nauk. pratsi. T. 45. Filosofski pratsi*. Kyiv: Naukova dumka, 467–497 (Naukovi pereklady).
85. Franko, I. (1898). Promova na 25-litnomu yuvilei. In: *LNV*, t. IV, kn. 11, 128–130; 131–133.
86. Franko, I. (1899). Rasa, natsyia, heroi, uvahy St. H. Chamberliena). In: *LNV. Richnyk II, t. VII*, 1–3 (Peredmova I. Franka). S. 3–22 (Tekst). Retrieved from [http://shron1.chtyvo.org.ua/Chamberlain\\_Houston\\_Stewart/Rasa\\_natsyia\\_heroi.pdf](http://shron1.chtyvo.org.ua/Chamberlain_Houston_Stewart/Rasa_natsyia_heroi.pdf) and [http://shron2.chtyvo.org.ua/Literaturno-naukovyi\\_vistnyk/1899\\_Tom\\_07\\_Knyha\\_07.pdf](http://shron2.chtyvo.org.ua/Literaturno-naukovyi_vistnyk/1899_Tom_07_Knyha_07.pdf)



87. Chelak, M. A. (1965). Ivan Franko – propahandyst darwinizmu. In: *Ivan Franko. Statti i materialy. Zbirnyk dvanadtsiatyi*. Lviv: Vyd-vo Lvivskoho un-tu, 17–27.
88. Chamberlen, H. S. (1899). Rasa, natsyia, heroi: uvahy / Haust Stiuart Chamberlen; z nim. pereklav, [vstup. st. ta koment. napysav] Ivan Franko. In: *LNV*, t. 7, 1–22.
89. Shirmakher, K. (1898). Zhinochyi rukh u Frantsii i v Nimechchyni: ohliad / z nim. tyzhnevnyka «Die Wage» pereklav Iv. Franko. In: *LNV*, t. 3, 136–144.
90. Shultse, F. (1887). *Narys istorii filosofii. Chastyna 1. Hretska naturfilosofia vid Taliesa do Demokrita* / Pereklad z nimetskoi I. Franka. Lviv: Nakladom perekladacha.
91. Karo, Yakob. (1912). “Beata y Halshka”: Istorychne opovidanie iz XVI v. (Z nimetskoho pereklav i dopovnyv Ivan Franko). In: *Dilo*, № 185, 1–2; № 187–190; 192–195; 197–198; 200–201; 203–206.
92. Karo, Yakob. (2008). Beata y Halshka. Istorychne opovidannia iz XVI v. In: Franko, I. *Dodatkovi tomy do Zibrannia tvoriv: u 50 t.* / redkol.: M. H. Zhulynskyi (holova) ta in. Kyiv: Naukova. dumka, t. 51: *Prozovi pereklady, 1876–1912* / red. tomu Ye. K. Nakhlik. S. 321–387. Komentari, 888–901.
93. Yarema, Ya. (2006). *Khronolohiia zhyttia i tvorchosti Ivana Franka*. Lviv: Vydavnychy tsestr Lvivskoho natsionalnoho universytetu imeni Ivana Franka.
94. *A History of the Warfare of Science with Theology in Christendom by Andrew Dickson White* (2 Volume Set). New York, 1896 (online). Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/A\\_History\\_of\\_the\\_Warfare\\_of\\_Science\\_with\\_Theology\\_in\\_Christendom](https://en.wikipedia.org/wiki/A_History_of_the_Warfare_of_Science_with_Theology_in_Christendom)
95. Bernstein, Eduard. (1893). *Ferdinand Lassalle as a Social Reformer*. Eleanor Marx Aveling, trans. London: Swan Sonnenschein & Co..
96. *Caix de Saint-Aymour, Anne de Russie, Reine de France et Comtesse de Valois au XI e siècle*. Deuxième édition. Paris: Honoré Champion Libraire, 1896 (Online). Retrieved from <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k852030d/f9.image>
97. Caro, Jakub. *Beata und Halszka: eine polnisch-russische Geschichte aus dem sechzehnten Jahrhundert*. Breslau: Verlag von Eduard Trewendt, 1883. 168 S. Retrieved from <http://dk.bu.uni.wroc.pl/cymelia/showPicture.htm?docId.22.08.18>.
98. *Charakteristiken von Erich Schmidt. 2 Bände*. (1886). Weidmann, Berlin 1886–1901. Band 1. Berlin: Weidmansche Buchhandlung.
99. Clouston, W. A. *Popular tales and fictions: their migrations and transformations* / by W. A. Clouston. Edinburgh: William Blackwood, 1887. In two volumes. Vol. I. 485 p. Vol. II. 515 p. (Online). Retrieved from <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=uiuo.ark:/13960/t8gf6330p;view=1up;seq=9>].
100. Czem był rok ubiegły dla Rosji? In: *Kurjer Lwowski*. Nr. 22 (22. stycznia 1888), cz. I–II, 1–2. Nr. 25 (25. stycznia 1888), cz. III, 2. Nr. 27 (27. stycznia 1888), cz. IV, 2. Nr. 31. Czem był ubiegły rok dla Rosji? Cz. V, 3. (5 issues, 5 pages).
101. Drahomanow, M. *Uniwersytety w Rosji* (Kur. Lw. 1888. № 87, s. 1–2; 169, s. 2–3; 173, s. 5–6; 176, s. 2–3; 178, s.1–2; 179, s.1–2; 187, s. 6; 188, s. 2–3; 197, s. 3–4. Unsigned).
102. Drahomanow, M. (1888). Z nad Dniepru. In: *Kurjer Lwowski*. № 183. 3 lipca, 1.
103. *Feuilleton. Iwan Franko* (Zum 40jährigen Jubiläum). Von Raphael Pinjola // Tschernowitzer Tagblatt. № 3232. Freitag, 5. Dezember, 1913. S. 1–3. Retrieved from <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=czt&datum=19131205&seite=3&zoom=33>. Dostup: 21.10.2018.

104. Franko, I. (1895). "Volksaufklärung" in Galizien. In: *Neue Revue*, № 49, 1538–1542.
105. Franko, I. (1895). Galizische Wahlen. In: *Die Zeit*, № 53 (5. X), 1–3. Perekład I. Franka ukr. movoiu 28. XI. – 3. XII.1912 r. dyv. u kn.: Lit. spadshchyna... C. 451–461.
106. Franko, I. (1895). "Oświata" ludu w Galicji. In: *Monitor*, № 36, 2–3 (perekład z oryhyalu nim. movoiu).
107. [Franko, I.]. (1888). Parcelacja większych dóbr ziemskich (Based on the work by Marassé A). In: *Kurjer Lwowski*, № 55, 2; 56, 1–2.
108. [Franko, I.]. (1888). Program ekonomiczny. In: *Kurjer Lwowski*, № 57, 1–2.
109. Franko, I. (1895) .Ruch chłopski w Galicji. In: *Monitor*, № 28, 3–4; № 29, 2–3; № 30, 2–3; № 31, 2 (Perekład z oryhyalu nim. movoiu).
110. Franko, I. (1901). Ukrainische (ruthenische) Sprichwörter / Übertrag. von Ivan Franko. In: *Aus fremden Zungen. Heft 21*, 1005–1006.
111. Franko, Roma. *Ivan Franko Talk. Delivered at a book launch on Nov. 4, 2006, sponsored by the Ukrainian Community Society of Ivan Franko, Richmond, B.C.* Retrieved from <http://www.language lanterns.com/frankobio.htm>
112. Jules Lemaître. Contre l'enseignement classique: article (Opinions à répandre). In: *Le Figaro*. 25 février 1898, numéro 56. – P.1 Retrieved from <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k284300b/f1.item>
113. Lassalle, F. (1862). *Über Verfassungswesen: zwei Vorträge und ein offenes Sendschreiben (On Constitutional Systems: Two Lectures and an Open Letter)*. Berlin. Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/Ferdinand\\_Lassalle](https://en.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_Lassalle)
114. *Le Darwinisme par Émile Ferrière*. (1872). Paris: Librairie Germer Baillière. (Online). Available at: <https://www.goodreads.com/book/show/38624144-le-darwinisme>
115. Le Tsarisme et l'Ukraine par Romain Sembratovytych, avec préface de Bjoernstjerne Bjoernson. (1907). Paryzh, stor. II+55: [review]. In: *LNV*, t. 37, 372–373.
116. Miklucha-Makłaj [Nekr.]. (1888). In: *Kurjer Lwowski*, № 113. 23.IV. S. 1.
117. Proverbs. In: *Encyclopedia of Ukraine*. Vol. 4 (1993). Retrieved from <http://www.encyclopediaofukraine.com/display.asp?linkpath=pages>
118. Przemysł bez przemysłowca. (1888). In: *Kurjer Lwowski*, № 72, 1.
119. *Sans commentaire – Cairn. Jules LEMAITRE, 25 février 1898, «Contre l'enseignement classique», article reproduit dans Opinions à répandre*. (1901). 144–145. Retrieved from [https://www.cairn.info/revue-commentaire-2015-4-page-859.htm?try\\_download=1](https://www.cairn.info/revue-commentaire-2015-4-page-859.htm?try_download=1)
120. Stanisław Tokarski. (1907). Na wzburzonej fali. Powieść współczesna. Lwów. [vidhuk]. In: *LNV*, t. 37, 564–565.
121. *The Legends of the Saints: An Introduction to Hagiography. From the French of Père Hippolyte. Delehaye, S.J., Bollandist / Translated By V. M. Crawford*. 1907. Retrieved from <https://sourcebooks.fordham.edu/basis/delehaye-legends.as>].
122. *What exactly is analytics?* Retrieved from <https://www.quora.com/What-exactly-is-analytics>.
123. Z dziedziny fiscalizmu. (1888). In: *Kurjer Lwowski*, № 63, 1.
124. *Z dziejow liberalizmu w Rosji przez M. Dragomanowa: Z rosyjskiego przelozył I. Franko. Odbitka z "Kurjera Lwowskiego"*. (1889). Lwów. Dodatek do przekładu polskiego. S. 81–87. Tsei dodatok – stattia M. P. Drahomanova "Ziemstwa rosyjskie i polacy". The work

by M. Drahomanov was first published in the newspaper “Kurjer Lwowski”. 1889. № 65 (p. 3); 66 (p. 1–2); 67 (p. 1–2); 68 (p. 1–2); 71 (p. 2–3); 72 (p. 2); 73 (p. 3); 78 (p. 3), 86 (p. 5–6), 109 (p. 2–3), 113 (p. 1–2), 114 (p. 3–4), 115 (p. 2–3), 117 (p. 2–3), 123 (p. 3–4). – All told 15 issues (I–XV).

125. Ziemstwa rosyjskie – i Polacy. I–II. (1889). In: *Kurjer Lwowski*. № 127. 8 maja, 2–3; № 128. 9 maja, 2. Translated by I. Franko.

*Стаття надійшла до редколегії 16.01.2020*

*Прийнята до друку 13.02.2020*

## **ІНШОМОВНИЙ ДИСКУРС ІВАНА ФРАНКА: АНАЛІТИКА НАУКОВО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО ДОРОБКУ**

**Іван ТЕПЛІЙ**

*Львівський національний університет імені Івана Франка,  
кафедра іноземних мов для гуманітарних факультетів,  
вул. Університетська, 1, Львів, Україна, 79000,  
e-mail: [i\\_teplyy@yahoo.co.uk](mailto:i_teplyy@yahoo.co.uk)*

Розглянуто особливості іншомовного дискурсу Івана Франка з погляду науково-перекладацького доробку. У фокусі уваги дослідника – окреслення Франкового наукового дискурсу і висвітлення статистичного аспекту проблеми, тобто статистика науково-перекладацького доробку І. Франка. На позначення цього виду діяльності вдаємося до охопнішого терміна – «аналітика». Із численних тлумачень поняття для нас актуальні: методологічна основа процесу опрацювання інформації; методологія пізнання, що використовує для одержання нового *знання* як строго наукові методи, так і *методи* інтуїтивні; процес виявлення причинно-наслідкових і просторово-часових зв'язків у певних об'єктах тощо. У хронологічній послідовності проаналізовано зведений у таблицю і бібліографований матеріал. Важким випадком є сам обрахунок сторінок із огляду на два формати – книжковий і газетно-журнальний. Тим-то й загальна сума дещо умовна. Однак вона відповідає наведеним свого часу приблизним даним, а насправді – майже інтуїтивному припущенню щодо загальної кількості перекладених чи зреферованих сторінок – 2 500. Розглянуто й інші дотичні форми, як-от: реферування, рецензування, відгуки, наукові коментарі, термінознавчі проблеми. Сюди мають увійти й листи І. Франка на згадану проблематику (епістолярій), і праці про І. Франка як ученого-перекладача. Всі вони становлять науковий дискурс Івана Франка, насамперед перекладний.

*Ключові слова:* переклад, наукова стаття, науковий коментар, термінознавство, реферування, творчий метод.

